

Именем Аллаха!



Translation of Persia

Проект

Поддержки перевода и публикации персидской литературы на

другие языки

Translation of Persia: TOP



### **О проекте «перевод с персидского» TOP (Translation of Persia)**

Этот проект, разработанный в целях поощрения перевода и публикации литературных произведений с персидского на другие языки, оплачивает часть расходов перевода и публикации книг и призывает компетентные международные издательства принять материальное и моральное участие в переводе и публикации персидской литературы на иностранные языки и представить на мировые издательские рынки известные персидские произведения в области исламского учения и гуманитарных наук.

### **Аудитория проекта**

Любое компетентное мировое издательство, желающее принять участие в переводе и публикации на русский, английский, арабский, французский, испанский, немецкий, китайский, урду и другие языки одного или нескольких наименований книг, представленных проектом TOP, может пользоваться поддержкой этого проекта.

### **Исполнитель проекта**

Центр координации перевода и публикации книг на тему исламского учения и гуманитарных наук учредил департамент под названием Translation of Persia (TOP), который занимается поддержкой перевода и публикации книг и принимает решения по вопросам проекта.

### **Степень и условия поддержки**

Сумма, выплачиваемая Центром на публикацию книг на язык какой-либо страны, определяется в соответствии с темой книги, количеством страниц, средней стоимостью перевода в данной стране и мнением департамента TOP и составляет до 3000 долларов на одну книгу.

Примечание: Книги, публикуемые лишь в электронном виде, в случае размещения на компетентных сайтах онлайн-продажи книг, спонсируются до 60% стоимости перевода на сумму не более 2000 долларов. В этом случае файл перевода также должен быть предоставлен в распоряжение Центра координации перевода и публикации книг.

### **Способ оплаты стоимости проекта**

После заключения договора и подтверждения культурным или политическим представительством ИРИ в данной стране (согласно указываемым в договоре положениям) соответствующая сумма выплачивается через указанное представительство.

В некоторых случаях по определению департамента TOP спонсирование может осуществляться

путем предварительной закупки книги.

### Общие условия проекта

- ❖ 1-Издательство высылает анкету-заявку, заполненную на персидском или английском языке.
- ❖ 2-Любое мировое издательство, имеющее лицензию на издательскую деятельность, может воспользоваться льготами проекта. Заявки издательств, имеющих опыт перевода и публикации иранских книг, рассматриваются в приоритетном порядке. Проект распространяется исключительно на издательства, обладающие необходимыми условиями. Переводчики не могут пользоваться поддержкой проекта, разве что при наличии договора о публикации книги с компетентным издательством.
- ❖ 3-Заявленные книги должны избираться из опубликованного или электронного списка. Предлагаемые издательствами книги для перевода рассматриваются департаментом TOP и в случае утверждения допускаются к переводу в рамках проекта.
- ❖ 4-Заявленная книга не должна быть ранее переведена и издана в стране издателя. Заявки на переиздание книги рассматриваются в другом совете.
- ❖ 5-Ежегодно проект оказывает финансовую поддержку на публикацию не более 5 наименований книг каждым издательством.
- ❖ 6-Касательно материальных и моральных прав переведенных книг соблюдается согласие между издателем книги на языке оригинала и издателем, желающим выполнить перевод книги.

### Обязательства издательства

- ❖ 1-Издатель после выбора книг из списка Центра отправляет заполненную анкету и свою письменную заявку.
- ❖ 2-Заявки издателя, переводчик которого входит в число профессиональных и признанных Центром и редактор которого является носителем языка перевода, рассматриваются в приоритетном порядке.
- ❖ 3-Издатель представляет список последних выпущенных книг, а также резюме своей деятельности.
- ❖ 4-Издатель представляет послужной список переводчика и редактора, с которым заключен договор перевода книг в рамках проекта.
- ❖ 5-Издатели, спонсируемые проектом, должны после публикации книги в соответствии с процентом спонсирования проекта на каждые 10 процентов суммы сдать в Центр 5 экземпляров изданной книги с компетентным кодом ISBN и паспортом.

❖ 6-Издатели, поддерживаемые проектом, должны по требованию Центра координации перевода и публикации книг указать в паспорте изданной книги фразу «Данная книга переведена и издана при поддержке проекта Translation of Persia (TOP)».

❖ 7-Издатели, поддерживаемые проектом, должны выполнить перевод и публикацию книги в течение не более 15 месяцев со дня получения первого взноса в стране перевода.

❖ 8-Издатели, поддерживаемые проектом, должны издать книгу в не менее чем 1000 экземплярах с с компетентным кодом ISBN и мировым паспортом.

Примечание: Условия поддержки проектом книг, издаваемых лишь в электронном виде, приведены в примечании к главе «Степень и условия поддержки».

❖ 9-Краткая биография автора книги вместе с его фотографией размещается на задней стороне обложки книги.

#### Необходимые документы для участия в проекте:

❖ 1-Заполненная анкета, утвержденная культурным или политическим представительством ИРИ в стране издания.

❖ 2-Послужной список рекомендуемого переводчика.

❖ 3-Копия лицензии издательства.

❖ 4-Один экземпляр последнего списка изданных книг.

❖ 5-Представление не менее 5 страниц образца перевода заявленной книги на иностранный язык.

#### Время и порядок регистрации

Департамент TOP в конце каждого квартала года рассматривает поступившие заявки. В связи с этим желающие могут обратиться на сайт Центра по адресу [www.cotp.ir](http://www.cotp.ir) или в культурные представительства ИРИ за рубежом и, заполнив анкету-заявку, отправить ее по почте вместе с другими документами на адрес Центра.



Translation of Persia

→ Адрес ←

Иран, Тегеран, P.O.Box:15815-3516

Телефон: +98 21 88153692/3

Факс: +98 21 88493823

[www.cotp.ir/info@cotp.ir](http://www.cotp.ir/info@cotp.ir)

